

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd wojsko wkładało się w tym dniu przy wchodzeniu do miasta, jak wkradają się wojownicy upokorzeni swą ucieczką z (pola) walki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia wojsko wkładało się do miasta, podobnie jak czynią to wojownicy upokorzeni ucieczką z placu boju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I lud wkładał się tego dnia, gdy wchodzili do miasta, tak jak wkłada się lud, który jest okryty hańbą i ucieka z bitwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaczem wkradł się lud onego dnia wchodząc do miasta, jako się więc wkłada lud, który się wstydzi, uciekając z bitwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I schraniał się lud onego dnia wnieść do miasta, jako się zwykł schraniać lud porażony i uciekający z bitwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego dnia lud [zbrojny] zbliżał się niepostrzeżenie do miasta, usiłując ukradkiem wejść do niego, tak jak ukradkiem wchodzi wojsko hańbą okryte, dlatego że uciekło z placu boju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż wojsko w tym dniu tylko ukradkiem wchodziło do miasta, jak ukradkiem wchodzi wojsko, które okryło się hańbą przez to, że uciekło z pola bitwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak tego dnia zwycięstwo stało się żałobą dla całego ludu, gdyż lud usłyszał tego dnia wiadomość: Król rozpacza z powodu swego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia żołnierze pogrążyli się w żałobie, zamiast świętować zwycięstwo. Wszyscy bowiem dowiedzieli się, jak bardzo król cierpi z powodu swojego syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zatem zwycięstwo tego dnia zamieniło się w żałobę całego ludu, bo słyszał lud tego dnia, jak mówiono: "Król boleje nad swym synem".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні спасіння перейшло в плач для всього народу, тому що нарід в тому дні почув, що казали, що: Цар сумує над своїм сином.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tego dnia zwycięstwo zamieniło się w żałobę dla całego ludu; ponieważ tego dnia lud usłyszał: Król się gnębi z powodu swego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I lud zaczął się przekradać w owym dniu, by wejść do miasta, tak jak lud się przekrada, gdy czuje się okryty hańbą, ponieważ uciekł z bitwy.